

Повреждено наводнением 23 Сентября 1924 года
Endommagé par l'inondation du 23 Septembre 1924

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ТОМ I

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ НАУЧНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ (ГЛАВНАУКА)
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО (ГОСИЗДАТ)

ЛЕНИНГРАД
1925

Толкование Абд-ур Рахмана Джами на приписываемые ему четверостишия.

Среди описанных Дорном персидских рукописей Публичной Библиотеки имеется прекрасный экземпляр куллията Джами¹. Рукопись эта не совсем обычным образом объединяет в себе не только все поэтические произведения Джами, но также и всю прозу, как крупные вещи (نغمات الانس, بهارستان), так и мелкие трактаты о просодии, риеме, шараде и т. п.

В их числе находится один трактат по суфизму, озаглавленный شرح رباعیات, на который, насколько известно, пока еще никто не обращал серьезного внимания.

В европейской литературе мною встречены о нем следующие упоминания:

1) Каталог Rieu, II, стр. 827а и 834а. Трактат этот назван там A commentary by Jāmi on his Sūfi Rubā'is и дана ссылка на Пертиша и Дорна².

2) Rosenzweig, Josef und Suleicha von Dschami, где во вступительной статье дан список трудов его и под № 11 приведен: Ein Commentar zu seinen Ruba'is³.

3) Каталог Бодлеяны, Sachau и Ethé № 894, 15. Старая рукопись (А. Н. 941) озаглавленная خود فرموده اند رباعیات که رساله در شرح رباعیات и там же № 1298⁴.

¹ Dorn, Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale publique de St. Petersbourg. 1852 (№ CDXXII).

² Ch. Rieu, Catalogue of the Persian manuscripts in the British Museum. London 1879-1895.

³ V. v. Rosenzweig, Joseph und Suleicha, historisch-romantisches Gedicht a. d. Persischen des Mawlana Abdurrahman Dschami übersetzt von—. Wien. 1824.

⁴ Prof. Ed. Sachau and H. Ethé, Catalogue of the Persian, Turkish, Hindūstānī and Pushtu Manuscripts in the Bodleian library. Oxford 1889.

4) Sprenger, Catalogue of the library of the king of Oudh p. 487:
شرح رباعیات¹ и, наконец,

5) Каталог Пертша, № 237².

Пертш четверостишия, видимо, Джами приписать не решался, ибо в описании говорит следующее:

«Den Anfang dieser kleinen Handschr. macht eine Abhandlung ohne Titel und Angabe des Verfassers, in welcher eine Anzahl mystischer Ruba'i, welche در اثبات وحدت وجود و بیان تنزلاتش در مراتب شهود handeln, erst mitgeteilt und dann erläutert werden. . . . Der Commentar ist von Dschāmi».

Однако, обращаясь к самому трактату, после вступительных словословий Богу и посланнику Его читаем:

اما بعد غوده می شود که پیش از انشاء این نامه نامی و افشای این صحیفه کرامی رباعی چند در اثبات وحدت وجود و بیان تنزلاتش برانتب شهود با تنبیه بر کیفیت در یقین آن علی سبیل الکشف والعرفان و رسیدن بآن بطریق الذوق والوجدان ست اتمام گرفته بود و صورت انتظام پذیرفته اما چون ترجمان زبان را بواسطه رعایت قافیه میدان عبارت تنگ شد و ره نورد بیان را بجهت محافظت بر وزن پای اشارت لنک مخدرات معانی آن بی نقاب اجمالی جال نمی نمود ومستورات حقائق آن بی حجاب اشکالی چهره نمی کشود لا جرم در ذیل آن رباعیات از برای تفصیل مجملات و توضیح مشکلات کلمه چند منشور از سخنان کبراء دین و عرفاء اهل یقین مرقوم می گردد و مسطور امیدم بکارم اخلاق مطالعه کنندگان منصف آنکه چون این ضعیف بعجز معترف است و بقصور متصف اگر بر مواضع خلل و مواقع زلل مطلع شوند در اصلاح آن کوشند و بذیل عفو و اغماض ببوشند و از صورت عیب جوئی هر چیز را بمصرفی شایسته صرف نمایند و بر محملی بایسته حل فرمایند و الله ولی التوفیق و منه الهدایة الی سواء الطريق

— «А затем указывается, что перед составлением этого именного послания и разворачиванием сего ценного свитка направилось к зениту завершения и приняло форму стихотворного изложения несколько четверостиший во утверждение единства (абсолютного) Бытия и указание его исхождений по ступеням проявления с обращением внимания на обстоятельства

¹ A. Sprenger, A catalogue of the Arabic, Persian and Hindustāni manuscripts of the libraries of the King of Oudh. Calcutta 1854.

² W. Pertsch, Verzeichniss der Persischen Handschriften der Königl. Bibliothek zu Berlin. Berlin 1888.

истинного (познания) этого путем откровения и посвящения и достижения сего путем экстаза и интуиции.

«Однако так как из за соблюдения рифмы поле выражений для переводчика языка оказалось тесным и так как пога указания скакуна изложения охромела по причине удержания размера, девственницы смысла сих (стихов) не явили лика без покрова сокращения, матроны истины их не показали лица без завесы образности.

«В виду этого по необходимости следом за этими четверостишиями излагается несколько слов в прозаической речи в распространение сокращений и изъяснение образов, (слов почеркнутых) у великих вероучителей и гностиков из людей истины.

«Ожидается от доброго нрава справедливых читателей, что они в виду признания сего ничтожного в слабости и указания на его недостаточность, буде заметят в каких-либо местах недостаток и изъясн, постараются об исправлении такового, покроют полю прощения и невзыскательности, а всю требовательность свою израсходуют должным образом и отнесут на подобающее место. Господь—Податель вспомоществования и от Него водительство к прямому пути».

Вступление это, казалось бы, совершенно исключает возможность приписывать четверостишия не самому Джамий. Хотя прямо нигде не говорится что он сам их автор, однако выражение «перед составлением этого послания . . . были завершены четверостишия» исключает возможность предположения, что четверостишия не его. Иначе указывать на это было бы странно; понятно, что писать комментарий к стихам можно только по написании их, не ранее.

Затем Джамий извиняется в недостатках стихов, употребляя довольно резкие выражения. Если бы это были чужие стихи и автор комментария признал их достойными освещения, правило послушания, господствующее в суфизме, не позволило бы ему так резко критиковать своего предшественника. Он мог бы сказать, что сложность темы вызвала некоторую неясность в изложении или что-нибудь в этом роде, но отнюдь не указывать на технические трудности. Указывать же на свои собственные недостатки это обычный в суфизме прием *ملازمة* (порипания), основанный на стихе Корана V, 59¹.

Далее, рукопись Бодлеяны своим заголовком подтверждает, что того же мнения был и ее переписчик.

¹ Nicholson, R. The Kashf al-Mahjub by Ali b. Uthman al-Jullabi al-Hujwiri, translated by — E. J. W. Gibb Memorial Series, vol. XVII, London 1911.

Того же мнения, судя по его заметке, и Rieu, хотя в подтверждение он никаких доказательств не приводит.

Если мы обратимся к самим четверостишиям, мы увидим следующее:

1) в трех диванах Джамий их не имеется, что, впрочем, и не удивительно, ибо они составляют одно целое с комментарием, попадают таким образом в рубрику произведений прозаических и в диван включены быть не могут;

2) со стороны языка они не представляют никаких особенностей, которые могли бы дать повод приписывать их именно Джамий, написаны прекрасным языком без искусственных стяжений и сокращений, но изобилуют арабскими словами, что вполне объясняется с одной стороны темой, с другой необходимостью под влиянием формы сжимать содержание до минимального объема. Сделано это так, что обнаруживается рука величайшего мастера слова и знатока мистической философии, а это звание, на которые Джамий претендовать может вполне.

Все эти соображения принуждают меня, несмотря на некоторую шаткость их, отклонить осторожность Пертша и признать вместе с Rieu автором четверостиший самого Джамий.

Изучение суфизма на Западе еще чрезвычайно далеко от желательной полноты. Западная литература по суфизму бедна, текстов до настоящего времени издано очень мало.

С другой стороны, количество письменных памятников по суфизму необозримо: почти вся персидская словесность так или иначе им затронута, почти каждое поэтическое произведение может быть возведено к его миропониманию.

При этом, казалось бы, всю литературу суфизма нужно было бы разделить на две группы: 1) суфизм практический, *طريقة* в узком смысле слова: та часть его, которая на Западе известна лучше всего и 2) философия и теория суфизма, (то, что подходит под термины *معرفة* и *حقيقة*): эта сторона пока представляется в виде необработанного материала.

Надо заметить, что выражение «необозримость» суфийской литературы относится именно к первому ее разряду: большая часть суфийских памятников трактует о *بسط* и *قبض*, *حال*, *مقام*, *منزل* и т. п. терминах, прилагаемых к различным состояниям путника (*سالک*) во время прохождения пути от индивидуального существования до нахождения своего высшего «я» в Божестве, слияния с Богом, *وصل* или *فنا*.

Такие сочинения, как كشف المحجوب Джуллабӣ¹ и رسالة قشيرة устада имама Абу-л-Касима ал-Кушейри при всей их важности философской стороны не освещают.

Вторая группа значительно менее обширна. Среди составляющих ее сочинений особенно ярко выступают: чрезвычайно неудобная для пользования по размерам и отсутствию системы الفتوحат макбих ибн-ул-‘Араби, его же فصوص الحكم, неоднократно издававшаяся на востоке с различными комментариями, затем комментарий Лахиджи на كلشن راز Махмуда Шебистерӣ и в некоторой степени изданные в переводе Whinfield’ом لوائح Джамӣ².

К этой же группе относится и обсуждаемый трактат Джамӣ, касающийся практической стороны только в самом конце и притом совершенно необычным образом: не в виде каких-либо изречений шейхов и пиров, а в виде практических наставлений, какие могли бы быть изустно преподаны муршидом его муриду.

Работа эта стоит в связи с арабским комментарием Джамӣ на فصوص الحكم, напечатанным в Каире в 1304 г. хиджры. فصوص الحكم упоминается в ней неоднократно, да и в самом плане и распределении материала чувствуется ее влияние.

Основа ее состоит из 44 четверостиший, комментарий дается то к отдельным номерам, то к двум, трем четверостишиям вместе. В изложении содержания я придерживаюсь следующего порядка. Сначала я привожу четверостишие с переводом, затем вкратце передаю содержание сопровождающего его комментария. Важнейшие места сообщаются под строкою в подлинном тексте.

I.

واجب که وجود بخش نو و³ کهن است * تصویر وجود بخشیش قول کن است
کویم سخنی⁴ نغز که⁵ مغز سخن است * هستی است که هم هست و هم هست⁶ کن است

«Необходимый», который есть податель бытия новый и древний,

Рисунок подания им бытия есть слово «будь»!

Я говорю редчайшее слово, которое есть сердцевина слова:

Он — бытие, которое есть бытие и в то же время (ничто), дающее бытие.

¹ Сокращенный перевод издан Никольсоном в Gibb Memorial Series (см. выше).

² Whinfield E. H and Mirza Muhammad Kazvinī. Lawā'ih, a treatise on Sufism by Nur-ud-din Abd-ur-rahmān Jāmī. Orient. Transl. Fund N. S. XVI.

³ Pertsch: نور.

⁴ سخن.

⁵ же пропущено и отмечено «nicht in Ordnung».

⁶ هستی.

II.

هری سر و پا را نرسد دست بنو * خوش آنکه ز خود برست و پیوست بنو
هستی نو هستی که جز ذات نو نیست * یا نیست بذات خود ولی هست بنو

Рука всякого беспомощного не достает до Тебя.

Блажен тот, кто освободился от себя и достиг Тебя!

Бытие Твое — бытие, которое только субстанция,

Или же оно не существует в субстанции, но существует Тобою!

В этих четверостишиях устанавливается единство между бытием и субстанцией Бога¹. Джамі различает три формы существования (موجودات). В первой субстанции от бытия отличается и заимствуется у другого фактора. Таковы все потенции — ممکنات², т. е. все то, что существует, но может и не существовать.

Во второй субстанция от бытия отличается и фактически не отделяется хотя отделение ее было бы мыслимо. Таков Бог по учению схоластов³. В третьей существование с субстанцией нераздельно. Это высшая форма и, следовательно, это и есть форма существования Бога⁴.

Затем Джамі проводит различие между терминами وجود и هستی, прилагаемыми только к Богу и کون и حصول, прилагаемыми ко всему сотворенному⁵.

III.

هستی که بذات خود هویداست جو نور * ذرات مکنونات ازو یافت ظهور
هر چیز که از فروغ او افتد دور * در ظلمت نیستی بماند⁶ مستور

Бытие, которое очевидно по субстанции своей, как свет,

Атомы существ получили проявление от него.

Всякая вещь, которая отпадает от сияния Его,

Остается сокрытой в потемках небытия.

¹ اشارت است باتحاد وجود واجب تعالی و تقدس با حقیقتش.

² موجودی که وجود وی مغایر ذات وی باشد و مستغلا از غیر.

³ موجودی که حقیقت وی مغایر وجود وی باشد و مقتضی آن بر وجهی که انفکاک وجود از وی محال باشد و اگرچه بنابر تعاییر میان ذات و وجود تصور انفکاک ممکن است.

⁴ موجودی که وجود او عین ذات او باشد یعنی بذات خود موجود بود نه بامری مغایر ذات.

⁵ و از اینجا معلوم شد که چون لفظ وجود و هستی بر واجب تعالی اطلاق کنند مراد بدان ذاتی است که موجود است بنفس خود و موجد است مر غیر خود را نه کون و حصول و تحقیق که معانی مصدریه و مفهومات اعتباریه اند که آنرا تحقق (Ср. Кор. XVII, 45). و وجودی نیست مگر در ذهن تعالی الله عن ذلك علواً کبیراً

⁶ Исправлено и: «مانند».

IV.

خورشید فلک بنور خویش است منیر * جرم قمر از پرتو او نور پذیر
روشن بخود است نور اکر عقل خبیر * افزون نهدش ز مهر و مه خرده مگیر

Солнце небосвода сияет своим светом,

Диск луны — приемлющий свет от лучей его.

Свет светел сам по себе и если мудрый разум

Считает его выше солнца и луны, не принимай это за мелочь!

Пример, разъясняющий отличия вышеприведенных форм существования. Первая форма: луна, заимствующая свой свет у солнца. Здесь три фактора: диск луны, лучи солнца и солнце¹. Вторая форма: свет солнца обусловлен самой сущностью солнца и не отделим от него. В этой степени два фактора: солнце и свет². Третья форма: то, что светло через себя самое и не заимствует своей светозарности у другого. Это сам свет, являющийся здесь единым фактором³. Этот же пример для уяснения различия форм существования приводит и Плотин в Эннеадах.

V.

هر چیز که جز وجود در چشم شهود * در هستی خویش هست محتاج وجود
محتاج جو واجب نبود وصف وجوب * باشد بوجود خود و هو المقصود

Всякая вещь, кроме бытия, перед глазами созерцания

Для бытия своего нуждается в существовании.

Необходимый не нуждается (в нем) и потому описание необходимости

Будет в самом существовании, а это и требовалось доказать!

Всякое явление, которое само по себе не есть существование, для существования нуждается в другом явлении, которое и есть существование, а все, что нуждается для существования в другом явлении, есть потенция⁴.

¹ نور وی مستفلا باشد از غیر چنانکه جرم قمر در مقابلۀ آفتاب روشن گردد
بشعاع و درین مرتبه سه چیز باشد یکی جرم قمر دوم شعاع که بر وی فتاده است سیم
آفتاب که مفید شعاع است.

نور مقتضای ذات وی باشد چون آفتاب بغرض آنکه ذات وی مستلزم و²
مقتضی نور وی بود و درین مرتبه دو چیز باشد یکی جرم آفتاب دوم نور وی.
آنست که بذات خود ظاهر و روشن باشد نه به نوری که زاید باشد بر ذات³
وی چون نور چه بر هیچ عاقل پوشیده نماند که نور آفتاب تاریک نیست بلکه بذات
خود روشن و درین مرتبه یک چیز است.

هر چیزی که مغایر است مر وجود را در موجودیت فی نفس الامر محتاج باشد⁴
بغیر خود که وجود است و هر چه محتاج است بغیر خود در موجودیت ممکن است
زیرا ممکن عبارتی از چیز است که در موجودیت خود محتاج بغیر باشد.

Таким образом все, что нуждается в существовании не может быть «неизбежно существующим», а так как доказано, что неизбежно существующий (واجب الوجود) есть форма существования, то неизбежно существующим может быть только само существование. Истинное бытие (حقیقت) сама Истина (الحق), не то, что через Истину (بحق).

Затем проводится различие между двумя школами, утверждающими единство существования Бога с его сущностью. Первая школа—Философы. Они утверждают, что Бог не может быть универсальным, ибо универсальность во внешнем мире не может проявиться без эманации. Следовательно, существо Бога должно быть разделено на универсальное понятие и эманацию, а это невозможно, ибо Бог должен эманировать в пределах субстанции своей, то есть: эманация его должна покрываться его субстанцией, как покрывается его существование его субстанцией¹. (Здесь слово تعین точнее было бы переводить не эманация, как обычно, а оформление, приятие известной формы).

Вторая школа—суфий, утверждающие единство существования. Они считают, что за восприятиями разума есть другая форма восприятия, называемая ими откровение. Постигаемое через откровение разуму недоступно, как внешним чувствам недоступно постижение логических категорий. Эта форма восприятия устанавливает, что истинная сущность существования — неизбежно существующий — не может быть определена как универсальная, индивидуальная, и т. п., не может быть даже определена как абсолют, ибо никакой из терминов нашего языка к ней не приложим².

Учение об откровении в той же форме мы находим уже у Газали в его книге المنقذ من الضلال.

نشاید که واجب الوجود کلی باشد یعنی نشاید که او را کلیت و عموم عارض¹ تواند بود زیرا که وجود کلی در خارج بی تعیین صورت نبندد پس لازم آید که واجب الوجود مرکب باشد از آن امر کلی و تعیین و ترکیب واجب محالست چنانکه مشهورست بلکه واجب باید که فی حد ذاته متعین باشد یعنی تعیین وی عین ذات وی باشد چنانکه وجود وی عین ذات وی است تا بهیچ وجه در ترکیب و تعدد صورت نبندد. و رای طور عقل طور است که در آن طور بطریق مکاشفه و مشاهده چیزی چند² منکشف می گردد که عقل از ادراک آن عاجز است همچنانکه حواس از ادراک مقولات که مدرکات عقل است عاجز اند و در آن طور محقق شده است که حقیقت وجود که عین واجب الوجود است نه کلی است و نه جزئی و نه خاص و نه عام بلکه مطلق است از همه قیود تا حدی که از اطلاق نیز معزاست بران قیاس که ارباب علوم عقلیه در کلی طبیعی گفته اند و آن حقیقت در همه اشیا که موصوفند بوجود تجلی و ظهور کرده است بآن معنی که هیچ چیز از آن حقیقت خالی نیست که اگر از حقیقت وجود بکلی خالی بودی اصلاً بوجود موصوف نکشتی.

VI.

هستی که مبرا ز حدوث است و قِلم * نه کل و نه جزؤست و نه بسیار و نه کم
 زیرا که تعیین چه اخص و چه اعم * مسبوق بود بلا تعیین فآفهم
 (Это) — бытие, не знающее ни новизны, ни древности,
 Не универсальное и не частное, не многое и не малое,
 Ибо (стадии) «оформления», частного ли, общего ли
 Предшествует стадия «безформенности», пойми же!

Сущность существования не подлежит никакому суждению, никакой атрибут к ней приложен быть не может, ибо все атрибуты появляются только после «оформления» или эманации, сущность же Божественная лежит по ту сторону ее: в области لا تعین¹.

Таким образом к Божественной сущности можно подходить с двух сторон. Одна сторона: абсолютность, действие, активность, единство и возвышенность — это степень Божественности (الوہیت), обладающая необходимым свойством существования. Другая сторона: относительность, испытывание действия, пассивность, снижение и приятие существования через щедроты получения — это сущность мира, потенциальная по существу. Возникает она через снижение Божественной сущности до «мира понятий» и получение из него мысленных образов, называемых «неизменными идеями» (اعیان ثابته), но неизбежно, чтобы эти две стороны находили объединение в третьей, обладающей и теми и другими свойствами. Эта третья сущность есть единство множества (احدیت جمع) или же «совершенный человек»² (انسان کامل).

VII.

واجب که بود خرد ز کنش اعی * هست از همه در نسبت هستی اجل
 ما هیئتہ اخفی من أن تظہر * اینیئتہ اظہر من أن تخفی

حقیقت وجود از حیثیت اطلاق مشار الیه محکوم علیہ نمی شود بهیچ حکمی¹
 و شناخته نمی شود بهیچ وصفی و اضافت کرده نمی شود بوی بهیچ نسبتی از نسب
 چون حدوث و قدم زیرا که این همه مقتضی تعیین و تقید باشد و مسبوق
 است بلا تعیین پس بهیچ یک از این تعینات حضرت وجود را من حیث هو لازم نباشد
 بلکه لزوم آن بحسب مراتب و مقامات مشار الیه است.

و چون حقیقتین متفرقتین را لا بد است از اصلی که ایشان در وی واحد²
 باشند و او در ایشان متعدد زیرا که واحد اصل عدد است و عدد تفصیل واحد نا
 چار است از حقیقت ثالثه که جامع باشد بین الاطلاق و التقیید و الفعل و الانفعال
 و التأثير و التأثير مطلق باشد از وجهی و مقید باشد از وجهی دیگر و فعال باشد
 باعتباری و منفعل باعتبار دیگر و این حقیقت احدیت جمع حقیقتین مذکورترین
 است ولها مرتبة الاولیة الکبری و الاخریة العظمی.

Необходимый, для (познания) сущности которого разум слеп,
Очевиднее всех в отношении бытия.
Его истинные свойства слишком сокрыты. чтобы проявиться,
Его проявление слишком очевидно, чтобы быть скрытым.

Сущность Божия самое сокровенное в мире и никому непостижимое, ибо не предвечное (محرت) может постигнуть только то, что не предвечно, сущность же Божия, как это показали первые четверостипшия, предвечна и никакими атрибутами наделена быть не может.

Однако бытие Бога взятое, как бытие, — очевиднее всего очевидного и сокровенно только от чрезмерной очевидности. Если бы бытие Бога могло прекратиться хоть на мгновение, весь сотворенный мир исчез бы и бытие Его было бы доказано самоочевидностью. Куда бы человек ни поглядел, он видит Бога¹. В таком смысле надо понимать изречение:

خفى لشدة ظهوره الحق سبحانه اظهر من الشمس فمن طلب البیان بعد العیان فهو فی
الخرسان

Встречаясь с человеком, говоришь: «не знаю его», но, изучив его дела и речи, говоришь: «теперь я его знаю». Весь мир, все, что видишь, — дела и речи Его и говорить, что не ведаешь Его, ты не можешь².

VIII.

ايزد كه هزار در بروج بكشودت * راهی بكمال كنه خود ننمودت
نا زحمت بيهوده بخود ره ندهی * در ذات خود از فكر حذر فرمودت

Бог, открывший тебе тысячу дверей в замки.
Пути к совершенству сущности своей тебе не указал.
Дабы ты не давал к себе пути бесполезным стараниям,
Он повелевал тебе остерегаться мысли о субстанции Его.

هرچه را بیند ازان روی بیند که صنع وی است چون چنین شد در هر چه¹
نگرد خدای تعالی را بیند اگر خواهی در چیزی نگری که نه از وی است و نه بوی
است نتوانی همه پرتوچال حضرت اوست و همه ازوست و همه بدوست بلکه خود
همه اوست که هیچ چیز را جز وی هستی بحقیقت نیست بلکه همه هستیها پرتو
نور هستی اوست.

چرا با خود نگوئی خداوند سبحانه ذاتی است که هر چه دیدم و خواهم دید²
همه صنع اوست پس دائم خدا را بسعانه از همه پیداتر می بین و مگو که نمی بینم
اگر غیر آن دانی و بینی مثلث چنان باشد که کسی در باغ گوید برك را می بینم
و باغ را نمی بینم نه موجب ضحك باشد.

IX.

نوری که بود جهان ازو مالا مال * مشهود دل و دیده بود در همه حال
تحصیل شهود آنچه مشهود بود * در قاعده عقل محالست محال

Свет, которым переполнен мир,
Созерцаем сердцем и оком при всех обстоятельствах.
Достижение созерцания того, что бывает созерцаемо,
В основах разума невозможно, невозможно!

X.

ای آنکه دلت ز هجر در نوحه گریست * ناکی خواهی چو نوح در نوحه گریست
در عین شهودی غم هجران بی چیست * چشم^۱ بکشا بین که مشهود نو چیست

О ты, чье сердце стенает от разлуки!
Доколе же ты будешь рыдать в стенаниях, словно Ной?
Ты — в самом созерцании, из за чего горе разлуки?
Открой око! смотри: что ты созерцаешь!

Познание Бога распадается на два вида: первый, познание, проникающее до самой субстанции, отделяя эманацию имен, атрибутов и покровы внешнего мира. Он доступен только самому Богу, ибо от мира Бог закрыт покровом величия². Пытаться познать субстанцию Бога бесполезно и в Коране Бог предостерегает от этого, говоря: *و يحذرکم الله نفسه و الله تفکروا فی آلاء الله ولا تفکروا فی* *التفکر فی ذات الله*. Затем Джамий цитирует слова ибн-ул-Араби: *محال فلم یبق الا تفکر فی الکنون* *روفی بآلعباد*³ об этом же говорит и хадис: *ذات الله*.

Второй вид: познание Бога в различных проявлениях Его. Он в свою очередь распадается на два подвида: познание в широком смысле слова — человек постигает Бога, но не ведает, что именно Его бытие он постигает, и познание сложное, — человек размышляет о том, что постигает, и сознает, что постигаемое им и есть именно Божественное бытие в его проявлениях. В первом подвиде познание тоже не является скрытым, ибо человек, постигая что нибудь, прежде всего постигает факт бытия, а бытие мыслимо только через Бога. Так восприятие краски и формы возможно только через

¹ Исправлено из چشم.

² سم اول ادراك اوست باعتبار کنه ذات و تجرد از تعینات اسما و صفات
وتلبس لیظاہر کائنات و این ممتنع است مگر غیر حق سبحانه را زیرا که ازین حیثیت
باحتجاب عزت محتجب است و برداء کبریا ممتنعی.

³ Кор. III, 28.

восприятие света, но, воспринимая краску, человек не думает о свете, стоит же свету исчезнуть, становится очевидным, что за краской было другое явление, обуславливавшее ее восприятие¹. Во втором подвиде возможны уже различные уклонения; в нем проявляется различие между людьми верующими и отступниками². К нему относятся слова Абу-Бекра: العجز عن درك الادراك ادراك.

XI.

اندیشه در اسرار الهی نرسد * در ذات و صفات حق کماهی نرسد
علمی که تناهی صفت ذاتی اوست * در ذات مبرّا از تناهی نرسد
Мысль не постигает Божественных тайн,
Не может полностью постигнуть субстанции и атрибутов Истины,
Знание, основное свойство которого ограниченность,
Не постигает субстанции, лишенной ограниченности.

В этом четверостишии устанавливаются причины непостижимости существа Божия для разума. Функции разума ограничены познаванием свойств, не субстанции, познание происходит путем сложения (синтеза) и разложения (анализа). Абсолютность существа Божьего не допускает ни синтеза, ни анализа, поэтому возможность познания ее исключена³.

XII.

ادراك بطون حق و یکنای او * ممکن نبود ز عقل و دانائی او
آن به که ز مرآت مراتب بینی * تفصیل تنوعات پیدائی او
Постижение сокровенного Истины и единства Ее
Невозможно разуму и его мудрости.
Лучше, чтобы ты видел в зеркале степеней
Расчленение видов проявления Ее.

قسم دوم ادراك اوست سبحانه باعتبار تعینات نور وتنوعات ظهور در مراتب¹
تنزلات و این ادراك نیز بر دو گونه است اول ادراك بسیط و هو عبارة عن ادراك
الوجود الحق سبحانه مع الذهول عن هذا الادراك و عن ان المدرك هو الوجود الحق سبحانه
و ثانی ادراك مرکب و هو عبارة عن ادراك الوجود الحق سبحانه مع الشعور بهذا الادراك
و بان المدرك هو الوجود الحق سبحانه.

محل فکر و خفا و صواب و خطا اوست و حکم امان و کفر راجع باوست و تفاضل²
میان ارباب معرفت بتفاوت مراتب او.

هویت ذات مقتضی آنست که منضبط و متمیز نشود و در تحت انحصار³
و احاطه در نیاید و حقیقت علم احاطه است بمعلوم و کشف او بر سبیل تمییز از ما
عدا پس اگر حقیقت علمیّه متعلق شود بوی لازم آید تحلف مقتضای ذات ازوی یا
انقلاب و تبدل حقیقت علم و کلاهما محال.

Установлено, что познание субстанции Божьей невозможно, но познание ее, когда она выявляет себя в степени потенций фактически существует. Одни из этих степеней понятия частные и число их беспрельдно, другие понятия общие, которые являются как бы местом для возникновения прочих понятий. Их называют *مراتب*, *عوالم* и *حضرآت*. Эти степени не отличаются от оформившихся посредством их явлений. Так, например, область чувственного мира охватывает собою все частные чувственные явления, небесные сферы, звезды, элементы и т. п. Существование ее равносильно существованию этих частных явлений, елиб не было ее, не было бы и их. Следовательно, каждое явление само по себе не существует и проявляется лишь постольку, поскольку выработан эманацией идеей соответствующий для него фон¹.

Эта теория подробно разработана в первой главе *فصوص الحكم* ибн-ул-‘Араби *كلمة آدمية في فص حكمة الهبة*, где устанавливается порядок нисхождения Божественной эманации, уготавливающей место явлениям *منزل*, где уже и возникает явление, целиком проникающее данное место.

XIII.

واجب چو کند تنزل از حضرت ذات * پنج است تنزلات اورا درجات
غیبت و شهاده در وسط روح و مثال * والخامس جمعية ملك الحضرات

Когда Необходимый совершает нисхождение из степени «субстанции»,

Для его пяти нисхождений есть пять ступеней:

«Тайна» и «явность», посредние «дух» и «подобия»,

Пятая же — объединение всех степеней.

Выше было установлено образование особых универсальных областей.

Теперь эти области разграничиваются: их пять и называются они *حضرآت خمس*.

Первая — *حضرآت* или *معانی* это субстанция Божия, включающая в себя и излучения, и эманации, и все, что они влекут за собой из отношений².

و بعضی از مراتب ظهور جزویات اند و آنرا غایت و نهایت نیست و بعضی¹
کلیات اند و ازین کلیات بعضی همچون محلها اند مر ظهور سایر حقایق کلی
و جزویات و لوازم ایشانرا ... و ایشانرا مراتب و عوالم و حضرآت خوانند و مراتب
وجودی نیست متمیز از وجود امور متعینة مترتبة در ایشان بلکه وجود ایشان عین
وجود امور متعینة مترتبة است چنانکه مرتبة حس و شهادت مثلاً مرتبة ایست
کلی شامل مر جمیع محسوسات جزویة متعینة را از افلاک و انجم ... و وجود آن
مرتبة کلی بعینه وجود همین جزویات متعینة است نه آنکه هر یک از کلی
و جزویات اورا جدا کانه وجودی باشد ممتاز از یکدیگر فتدبر.

اول را حضرت و مرتبة غیب و معانی کویند و آن حضرت ذات است بالتجلی²
والتعین الاول والثانی و ما اشملا علیه من الشؤون والاعتبارات اولاً والحقائق الالهية
والکونية ثانیاً.

Вторая противоположна первой и называется *مرتبة شهادت* или *حس* она простирается от Небесного Трона до земли и включает в себя все, что находится в этих пределах¹.

Третья ступень следует за *غیب* в порядке нисхождения — это *ارواح*.

Четвертая идет за *شهادت* в порядке восхождения и называется *عالم مثال و خیال*.

Пятая объединяет вместе все предшествовавшие и, расчленяя их, есть сущность мира (т. е. макрокосм). а, соединяя, элементарный образ человека (микрокосм)².

Некоторые старцы расчленяют первую ступень на две ступени: на первой все явления воспринимаемы только для Бога и реального бытия не имеют. *کان الله ولم یکن معه شی*. Это первая эманация или *نعین اول*. Во второй идеи уже замыслены в Предвечной мудрости и, следовательно, уже существуют. Эта вторая эманация — *نعین ثانی*.

XIV.

در رتبه اول که صفات جبروت * از ذات جدا نبود و ملک از ملکوت
اعیان وجود را پدیدار نبود * در عین ظهور بلکه در عم ثبت

На первой ступени, атрибуты *جبروت*

Не отличаются от субстанции и *ملکوت* от *ملک*.

Идеям существования нет проявления

В самом проявлении, есть только утверждение в ведении.

На первой ступени, *ملک* степень *نعین اول* не отличается от степени *جبروت*, *صفات* или *جبروت* не отличается от *ذات*. Это полное единство и чистая потенциальность. Различение может быть только теоретическим и тогда эти ступени в отношении взаимопропикновения называют *شئون ذاتیه* или *عالیات* или *حروف علویه* или *حروف اصلیه*. Когда наступает различение, на следующей ступени, отражение этих отношений называют *اعیان ثابته*.

دویم را که در مقابله اوست مرتبه شهادت وحس خوانند و آن از حضرت¹
عرش رحانی است تا بعالم خاک و آنچه درین میان است از صور اجناس و انواع
واشخاص عالم.

سیم را که تلو مرتبه غیب است متنازلاً مرتبه ارواح کویند و چهارم را که²
تلو عالم حس است متصاعداً عالم مثال و خیال منفصل خوانند و پنجم که جامع
ایشانست تفصیلاً حقیقت عالم است واجمالاً صورت عنصری انسانی.

XV.

در عالم معنی که نباشد اشیا * از ذات خود و غیر خود آگه اصلا
هستند همه ز روی هستی یکنوا * نوریت علمشان ز هم کرده جدا

В мире мыслей, где вещи

Совершенно не знают ни своей субстанции, ни чужой,

С точки зрения бытия, все они — одно,

Но светлость разума расчленяет их.

В этом четверостишии устанавливается, что на второй ступени **تعین ثانی** явления не обладают способностью сознать свое бытие и реальностью не представляются, расчленены быть не могут, расчленение их протекает только в свете Божественной Премудрости¹. Поясняется это примером зерна. Если бы мы предположили в зерне сознание, оно должно бы было сознавать свои эманации: ствол, ветви, листву, цветы и т. п. Это соответствует **تعین ثانی**. Но когда оно не расчленяет в себе те будущие части, которые еще не возникли, но возможность возникновения которых обрисовывается для него во второй эманации, это будет первой эманацией **اول تعین**. На первой ступени, как уже говорилось, отношение это называется **شؤون غیبیه**, на второй ступени это образы сущностей форм существования, называемые неизменными идеями у суфиев, **ماهیات** у ученых².

XVI.

اعیان بخضیض عین ناکرده نزول * حاشا که بود بجعل جاعل معقول
چون جعل بود افاضه نر وجود * توصیف عدم بآن نباشد معقول

Идеи не совершили нисхождения до нисшей точки проявления,

Упаси Боже, оне не сотворены творением Творца.

Так как сотворение есть излитие света бытия,

Описание посредством него небытия непримлемо разуму.

Устанавливается несотворенность ирй. Сотворение есть излитие в бытие света бытия, в смысле бытия внешнего. Выше уже было установлено,

در مرتبه دوم... اشیاء کونیه را بذات خود وذوات امثال خود اصلا شعور¹ نیست بلکه تحقق وثبوت ایشان درین دتبه مقتضیء اضافت وجود نیست بدیشان الحیثیتی که ایشان متصف شوند بموجودیت و وجود بسبب اضافت ونسبیت بدیشان متعدد ومتکثر گردد... پس تعدد تمیز ایشان باعتبار علم باشد وبس. واین خصوصیات مذکوره باعتبار اندراج زدنماچ در مرتبه اولی بی تعدد² وجودی وتمیز علمی نمودار شؤونات ذاتیه اس، وصور معلومیت انها در مرتبه ثانیه مثال حقایق موجودات که مسمی است بیان ثابته در عرف صوفیه وبماهیات نزدیک حکما.

что идеи — явления внешним бытием необладающие, следовательно сотворенные им приписано быть не может¹.

XVII.

اعیان که محدرات ستر قدم اند * در ملک بقا پردگیان حرم اند
هستند همه مظاهر نور وجود * با آنکه مقیم ظلمات عدم اند

Идеи — это девственницы за покровом вечности,

В царстве вечности девы гарема,

Все они — места проявления света бытия,

Хотя и пребывают в потемках сбытия.

Это четверостишие развивает положение ибн-ул-'Араби в четвертой главе его *فصوص الحکم* *ادریسیة فی کلمة ادریسية*: *فصوص الاعیان ما شئت* а именно: *راحة من الوجود*.

Разъясняется это в том смысле, что идеи во вне проявиться не могут, ибо основное свойство их — внутренность, сокровенность, а основного свойства своего явление утратить не может. То, что выявляется от них, есть только действие их, проявляющееся через Божественное существование или в нем, сущность же их всегда остается сокрытой².

XVIII.

اعیان همه آئینه و حق جلوه گر است * یا نور حق آئینه و اعیان صور است
در چشم محقق که حدید البصر است * هر یک رین دو آئینه آن ذکر است

Все идеи — зеркало, а Истина — полировщик,

Или свет Истины — зеркало, а идеи — образы.

В глазах исследователя истины, обладающего точным зрением

Оба из этих двух — одно зеркало другого.

Термин «идеи» может пониматься двояко. Во первых, они отражение, вернее зеркало, для бытия Бога, Его имен и свойств. Во вторых, они сами то, что отражается в бытии Бога.

¹ وشك نیست که اعیان ازان حیثیت که صور علمیه اند وجود خارجی از ایشان منتفی است پس لازم آید انتفاء معجولیت نیز.

² اعیان ثابتہ نزد افاضہ وجود بر ایشان ثابت و مستقر اند بر بطون خود و بهیچ وجه ظاهر نخواهند شد زیرا کہ بطون و بما ذاتی ایشان است و ذاتی چیز ازان چیز جدا نمی شود پس آنچه ظاهر میشود ازین اعیان احکام و آثار این اعیان است کہ بوجود یا در وجود حق ظاهر میشوند نہ ات این اعیان.

³ اعیان را کہ حقایق موجودات است دو اعتبار است اول آنکہ اعیان مراباء وجود حق و اسما و صفات اوست سبکانه دوم آنکہ وجود حق مرآت آن اعیان است.

В соответствии с первым пониманием во вне проявляется только Божественное бытие, эмансирующее через идеи и умножающееся в результате действия их. Это точка зрения созерцателя, у которого Божественная сущность берет верх над тварностью.

Во втором понимании в бытии созерцается только результат действия идей, а истинное бытие, в котором они отражаются, остается в степени غيب. Точка зрения созерцателя, у которого тварь преобладает над духом.

Правильное понимание, по мнению Джамий, лежит посередине, на равном расстоянии от обеих крайностей.

XIX.

ذو العینی اگر نور حق مشهودست * ذو العقلی اگر شهود حق مفقودست
ذو العینی و ذو العقل شهود حق و خلق * با یکدیگر اگر ترا موجودست
«Обладатель зрения» ты, если ты созерцаешь свет Истины,
«Обладатель разума», если созерцания Истины не имеется,
«Обладатель зрения и разума», если созерцание Творца и твари
У тебя имеется одновременно.

Предыдущим четверостишием установлены три возможные точки зрения по отношению к идеям. Теперь им даются соответствующие наименования. Эти же термины разбираются в словаре Абд-ур-Раззака, изданном Sprenger'ом¹ и в «Определениях» Джорджани².

XX.

هستی بی شرط وحدتش نامزد است * و زانکه بشرط لاست نعتش احد است
ماخوذ بشرط شی که باشد واحد * میدان که ظهورش از ازل تا ابد است
Бытие безусловное — ему назначена «одипность»,
Или же атрибут его «единое», потому что оно в условии «не»,
Взятая в условии вещь, являющаяся «единой»,
Знай, что проявление ее из Предвечности во веки веков.

Степень لا تعین есть единство, однако к единству этому подход возможен двоякий. Одна возможность: понимать это единство в смысле полного отпадения каких бы то ни было отторжений. В таком понимании оно называется احريت и с ним связана сокровенность субстанции и предвечность ее³.

¹ Sprenger, 'Abdu-r-Razzaq's dictionary of the technical terms of the sufies, pag. 162-163.

² Flügel, Definitiones Dschordschär, pag. 113. ذو العقل هو الذي يرى الخلق ظاهراً ويرى الحق باطناً فيكون الحق عنده مرآة الخلق لا تحتاج المرأة بالصور الظاهرة الخ. اول اعتبار اوست بشرط عدم اعتبارات وسقوطه بالكلية واين اعتبار احديت است وذات باين اعتبار احد خوانند ومتعلق بن اعتبار بطون ذاتست وازليت او.

Второе понимание придерживается безконечного многообразия внутренних отношений и в этом понимании единство называется *واحدیت*, с ним связана внешняя сторона субстанции и вечность ее¹.

XXI.

هستی براتب چو تنزل فرمود * هر جا ز رخ شان دگر پرده کشود
در مرتبه باز پسین کانسان بود * هر يك ز شئون بوصف مجموع نمود

Когда бытие совершило нисхождение по степеням,

Оно на каждом месте сняло покров с лица другого положения.

В последней степени, которою был человек,

Оно показало все положения соединенными.

Творение, вызывание в бытие из небытия (*ابجاد*) есть сокрытие истинного бытия образами идей и присоединение к нему результатов их действия. Следствием этого сокрытия является оформление абсолютного бытия в образе той идеи, в которой оно проявилось².

Все эти проявления могут быть либо универсальными (общими), либо частными, единственная же форма, где соединяется и то и другое, это *واحدیت* или совершенный человек. Таким образом во всей полноте своей Божественное бытие проявляется только в совершенном человеке³.

XXII.

واحد همه در احد عدد می بیند * در ضمن عدد نیز احد می بیند
یعنی بکمال ذاتی و اسمائی * در خود همه و در همه خود می بیند

واحد в *واحد* видит все числа,

В содержании чисел видит тоже *واحد*

То есть, через совершенства субстанциальное и именное

В себе видит все, а во всем себя

В этом четверостишии устанавливается понятие двух Божественных совершенств: совершенства субстанциального и совершенства именного.

دویم اعتبار اوست بشرط ثبوت اعتباران غیر متناهیہ مر اورا واین اعتبار¹
واحدیت است و ذات را باین اعتبار واحد یکویند و متعلق این اعتبار ظهور ذاتست
و ابدیت او.

و ثمره استتار وجود حق بصورت هر چه ظهور اوست سبحانه بحسب شانی²
که این عین ثابتہ مظهر اوست بر خودی سبحانه یا بر همین شان یا بر مثال خودش
پس حق سبحانه در مرات انسان کامل در خودش از حیثیت شان کلی جامع³
بکیته واحدیه جمعه ظاهر باشد.

Первое — есть проявление субстанции себе самой через себя самое в себе самой ради себя самой с полным исключением всех посторонних понятий.

Второе — проявление субстанции и созерцание ее в эманациях, называемых *غير* или *سوی*¹. Если первое есть созерцание расчлененного в едином, то второе — созерцание единого расчлененным и, следовательно, необходимое дополнение к первому.

XXIII.

گر طالب شر بود و گر کاسب خیر *
وز روی تعین همه غیر اند نه عین *
وز روی حقیقت همه عین اند نه غیر

Будет ли то пшущий зла, будет ли приобретающий добро

Будет ли житель обители или монах из (христианского) монастыря,

С точки зрения «оформления» все они «другое», не «само»,

Но с точки зрения истинной сущности все «само» (Божество), не другое.

Сущность вещей есть проявление их в степени *علم*, формы же существования их — это проявление их на степени *عین*². Поэтому в самой основе своей, в сущности все вещи слитны и не отличаются друг от друга ничем, все многообразие окружающего нас мира проистекает только оттого, что сущности пройдя через ряд ступеней проявления и бытие приняли различные формы, противоречие коих не реально. К этому положению относятся все суфийские стихи, где говорится, что нет разницы между добром и злом, христианской обителью и мусульманской *خانقه* и т. д.

XXIV.

ای آنکه بفهم مشکلاتی منسوب *
وز معنی امکان و وجوبی محجوب
امکان صفت ظاهر علم است محسوس *
مخصوص بظاهر وجود است وجوب

О ты, кому назначено постигать трудности,

Закрытый покровом от смысла потенций и необходимости,

Потенции внешний атрибут всеведения, знай это,

А необходимость присвоена внешности бытия.

حضرت خق را سبحانه و تعالی کمالی است ذاتی و کمالی است اسمائی و مراد از ¹ کمال ذاتی ظهور ذاتست مر نفس خود را نفس خود در نفس خود از برای نفس خود بی اعتبار غیر و غیریت و غنای مطلق لازم کمال ذاتی است ... و مراد از کمال اسمائی ظهور ذاتست و شهود او در تعینات خود که تمییه کرده اند آن تعینات را بغیر و سوی حقایق اشیا عبارتست از تعینات وجود مطبوع در مرتبه علم و وجودات اشیا ² عبارتست از تعینات او در مرتبه عین پس خایق اشیا و وجودات ایشان از حیثیت محض حقیقت وجود عین یکدیگر و عین وجود مطق باشند.

Противоположение внутренней и внешней стороны абсолютного бытия приводит к двум понятиям. Под внутренним подразумевают степень *لانعين* или *احديت*, под внешним всю совокупность эманации идей. Но возможно и другое противоположение, при котором внутренним будут неизменные идеи, а внешним способность Божества к познаванию. Таким образом в Боге объединяется одновременно познающий — это субстанция его, и познаваемый — это неизменные идеи. Отсюда проистекает и различие атрибутов Божиих.

Если мы теперь скажем, что необходимость есть внешнее свойство бытия, внешнее будет понятно во втором смысле, ибо внешняя сторона бытия в другом смысле охватывает все проявления бытия, и необходимые и потенциальные¹.

XXV.

حق عالم و اعيان خلايق معلوم * معلوم بود حاكم و عالم محكوم
بر موجب حكم تو كند با تو عمل * گر تو بمثل معذبي ور مرحوم

Истина — познающий, а идеи тварей познаваемое,

Познаваемое становится судией, а познающий судимым.

В соответствии с суждением твоим Он поступит с тобой,

Если ты, например, будешь подвергнут мукам или удостоишься милосердия.

XXVI.

حكم قدر و قضا بود بی مانع * بر موجب علم لا یزالی واقع
تابع باشد علم ازل اعیان را * اعیان همه مرشئون حق را تابع

Для суждения предопределения (قدر) и судьбы (قضا) нет препятствующего, Оно происходит на основании Предвечного Знания,

Предвечное Знание следует за идеями,

Все идеи следуют за (внутренними) отношениями Истины.

Разделение понятий *قضا* и *قدر*. Первое это веление Господне, простирающееся на все идеи форм бытия и предрешающее их судьбу предвечно и бесконечно. Второе — расчленение этого общего веления на ряд велений, благодаря которым действие идей приурочивается к определенному моменту в соответствии с их особенностями².

پس وقتی که گویند وجوب صفت ظاهر وجود است مراد بآن ظاهر وجود باشد
معنی ثانی نه معنی اول چه ظاهر وجود بمعنی اول شامل است مر همه تعینات
وجوبیه وامکانیه را.

قضا عبارتست از حکم الهی کلی بر اعیان موجودات باحوال جاریه واحکام²
طا، به بر ایشان من الازل الى الابد ودر عبارت است از تفصیل این حکم کلی بآنکه

XXVII.

اعیان کآمد ز ممکن غیب بدید * وز حضرت حق خلعت هستی پوشید
بر موجب حکم هو ببدی و بعید * در مرآتش خلع و لبس است جد
Идеи, появившиеся из потенциальности Тайны,
Одели (из рук) Преславной Истины халат бытия;
На основании решения: «Он сотворяет и возвращает»
В их зеркале постоянно есть облачение и снятие убранства.

XXVIII.

چیزی که نمایشش بیک منوال است * واندر صفت وجود بر يك حال است
در برء نظر گر چه بقائی دارد * آن نیست بقا تجدد امثال است
Вещь, видимость которой в одном состоянии,
В свойствах бытия (пребывающая) в одном положении.
Если на первый взгляд и обладает длительностью,
Это не длительность, а повторение подобных же вещей.

Все созданное каждое мгновение возвращается назад к первоисточнику своему, в небытие. С этой точки зрения небытие и бытие — понятия не реальные, относительные¹.

Поясняется это на примере текущей воды. Она принимает форму ложа реки, но не пребывает в этой форме и двух мгновений и сейчас же идет дальше. Точно так же обстоит дело и со второй частью воды и т. д. В то же время зрителю кажется, что форма воды в реке есть нечто длящееся, так как отдельные частицы воды между собой схожи.

Этот вопрос подробно освещен в труде одного из интереснейших суфиев новейшего времени мутлы Садра в его труде رساله فی بیان الوجود.

XXIX.

حق وحدانی و فیض حق وحدانی * کثرت صفت قوابل امکانی
هر گونه تفاوت که مشاهد بینی * با یک که ز اختلافی قایل دانی

تخصیص کرده شود ایجاد اعیان باوقات وازانی که استعدادات ایشان اقتضای وقوع میکنند دران وتعلیق کرده آید هر حالی از احوال ایشان بزمانی معین وسبب مخصوص. حقیقت آدمی بل هر ذره از ذرات عالم بالنسبة الی ذاته وحقیقتنه لا الی علم¹ موجوده تعالی بها نسبتی. است که برابطه وجودی علمی که صورت معلومیت او را در علم قدیم حق تعالی بود از فیض جود حق تعالی وجود بروی بحسب قابلیتش عارضی وطاری میشود... وبعد از یافتن این هستی نه او را عارضی است بر موجب کل شی ویرجع الی اصله هر دم او را باصل خودش که نیستی است بالذات میل حاصل میشود.

Истина едина и щедрота Истины едина,
Множественность — свойство потенциальных способностей;
Все возможные различия, которые ты созерцаешь,
Тебе надо понимать, (как зависящие) от различия способностей.

В предыдущем четверостишии было указано на изливание Божественной силы бытия, посредством коей все явления каждое мгновение разрушаются и каждое мгновение вновь создаются. Теперь указывается, что изливание это, щедрота или свет, для всех явлений едино, не множественно; однако способность идеи к восприятию его различна, поэтому восприятие совершается различным образом, и в мире создается множественность явлений¹.

Примером для пояснения служит огонь, попадающий на нефть, серу, сухое и сырое дерево. Скорость воспламенения будет различна при одинаковой силе огня, и зависеть она будет от различия в способности этих материалов к воспламенению.

XXX.

در کون و مکان نیست عیان جز یک نور * ظاهر شده آن نور بانواع ظهور
حق نور و تنوع ظهورش عالم * توحید همین است و دگر و هم و غرور

В бытии и пространстве созерцаем только единый свет,

Свет этот проявился в различных проявлениях;

Истина — свет, а различия проявлений ее — мир:

Вот что такое почитание Бога единым! Все остальное — предположение и ослепление...

Пояснение к предыдущему. Единый свет бытия получается облеченным в какое нибудь из своих внутренних, постижимых лишь для Божества, не реализовавшихся состояний. В зависимости от состояния этого будет и проявление той формы бытия, которую вызовет в жизнь это излучение света².

امداد حق سبحانه و تعالی و تجلیات او واصل میشود باعیان موجودات در هر نفسی و در تحقیق اوضح اتم تجلی است و احد که ظاهر میشود مر اورا بحسب قوایل و مراتب و استعدادات ایشان تعینات متعدد و نعوت و اسما و صفات متکثره متجدده نه آنکه آن فی نفسه متعدد است یا ورود او طاری و متجدد.

عالم تجلی نور خدای است بچندین هزار صفت که تجلی کرده است و باین² صورتها خود را ظاهر گردانیده است... هر گاه که وجود تجلی کند بر خود متلبس بشأنی از شئون تجلی علمی غیبی حقیقتی باشد از حقایق موجودات و چون تجلی کند متلبس بشأنی دیگر حقیقتی دیگر باشد... پس این موجودات متکثره متعدده که مسمی است بعالم نباشد مگر تعینات نور و تنوعات ظهور وجود حق سبحانه که ظاهراً... متعدد و متکثر مینماید و حقیقت بر همان وحدت حقیقی خود است.

XXXI.

اعیان همه شیشه‌ای گوناگون بود * کافتاد بران پرنو خورشید و د
هر شیشه که بود سرم یا زرد و کبود * خورشید در آن هم بهمان رنگ نبرد

Все идеи — это разноцветные стекла,
На которые упал луч солнца бытия;
Если стекло красное, желтое или синее,
Такого же цвета кажется в нем и солнце.

Пример для пояснения предыдущего. Идеи сравниваются с цветными стеклами, на которые падает свет солнца — бытия. В зависимости от чистоты и окраски стекла и свет, проходящий через него кажется более тусклым или более ярким. Свет во всех случаях одинаков, но проявления его различны.

XXXII.

چون بحر نفس زند چه خوانند بخار * چون شد متراکم آن نفس ابر شمار
باران شود ابر چون کند قطره نثار * وان باران سیل وسیل بحر آخر کار

Когда море вздыхает, (возникает то), что зовут туманом,
Когда это дыхание сгущается, считай это тучей.
Дождем становится туча, когда проливает капли.
Этот дождь становится потоком, а поток в конце концов снова морем.

XXXIII.

بحریست کهن وجود بس بی پایاب * ظاهر کشته بصورت موج و حباب
هان نا نشود حباب یا م. ج حباب * بر بحر که آن جله سراب است سراب

Бытие, это — древнее море, глубоко-бездонное,
Проявившееся в образе волн и пены;
Берегись, чтобы пена или волны не стали завесой
Над морем, ибо все это мираж, мираж'

То же самое поясняется на другом примере: туман, облако, дождь, поток и море — различные по форме проявления одного и того же элемента: воды. Море начало этого ряда, туман поднимается от него, сгущается в облако, облако дает дождь, дождевая вода образует поток, который в конце концов впадает в то же море. Аналогии с идеями и абсолютными бытием очевидна.

XXXIV.

اعیان حروف در صور مختلفند * لیکن همه در ذات الف مؤلفند
از روی تعین همه با هم گیرند * وز روی حقیقت همه عین الف اند

Иден букв—в образах различни,
Но в субстанции своей все они слагаются из элифа,
С точки зрения оформления все они отличаются друг от друга,
С точки зрения истинной сущности все они — сам элф.

Еще пример: иден — различные буквы в разнообразии их произношения и начертания, бытие — элиф, неслышно и незримо имеющийся в каждой букве.

XXXV.

در مذهب اهل کشف و ارباب خرد * ساریست احد در همه افراد عدد
زیرا که عدد گر چه برونست ز حد * هم صورت و هم ماده اش هست احد

Согласно толку людей откровения и мудрецов
Единица распространяется на все отдельные числа.
Ибо числа, если они и вне границ,
Все же форма и основа их — единица.

XXXVI.

تحصیل وجود هر عدد از احد است * تفصیل مراتب احد از عدد است
عارف که ز فیض روح قدسش مدد است * ربط حق و خلقت اینچنین معتقد است

Приобретение бытия каждым числом — от единицы,
Расчленение степеней единицы — через числа.
Гностик, получающий помощь от щедрот Святого Духа,
Представляет себе такой связь между Истинной и тварью.

Еще пример: единица есть начало всех цифр, образующихся от нее путем сложения. Числа в свою очередь дают анализ единицы и указывают на латентные, сокрытые в ней возможности.

XXXVII.

معشوقه یکیست لیک بنهاده به پیش * از بهر نظاره صد هزار آئینه بیش
در هر یک از ان آئینه ها بنمود * بر قدر صفالت و دغا صورت خویش

Возлюбленная одна, но только поставила перед собой,
Чтобы поглядеться, более ста тысяч зеркал;

В каждом из этих зеркал показала,
В (сообразии со) степенью полированности и чистоты (его), свой лик.

Еще пример: одно лицо отражается одновременно множеством зеркал.
Чем чище зеркало, тем яснее и отражение.

— — —

Здесь кончается часть чисто философская и начинается часть, носящая более практический характер.

XXXVIII.

نا کرده طلسم هستی خویش خراب * از گنج حقیقت نتوان کشف حجاب
درباست حقیقت و سرابست سخن * سیراب نشد کسی زدربا ب سراب
Не разрушив талисмана своего бытия,
Нельзя снять покров с клада истины;
Истина — море, а слова — мираж,
Никто не утолил жажды из реки посредством миража.

XXXIX.

از ساحت دل ذبار کثرت رفتن * خوشتر که به-رزه در و درت سفتن
مغرور سخن مشو که وحید خدای * واحد دیدن بود نه واحد گفتن
Сметать с простора сердца пыль множественности
.Лучше, чем понапрасну низать жемчужины единства.
Не ослепляйся словами, ибо почитание Бога единым
Это — видеть Его единым, а не называть едичным.

Указывается, что все предшествовавшие рассуждения при всей их пользе все же недостаточны и что требуется и практическое проведение в жизнь догматов суфизма. Таковое может быть лучше всего выполнено по уставу ордена Накшбанди, к которому принадлежал и сам Джамӣ. Следует прославление основателя ордена, Мухаммада пби-Мухаммада ал-Бухарӣ, известного под прозвищем Накшбанд (728 — 791)¹.

XL.

در مسند فقر چون ببینی شاهی * زاسرار حقیقت بییقین آگاهی
گر نقش کنی بلوم دل صورت او * زان نقش بنقش بند بابی راهی
Если ты увидишь царство на ложе нищеты,
Ты точно осведомлен о тайнах истины.

¹ См. خزینة الاصفیا, т. I, стр. 548-551.

Если ты начертишь на скрижали сердца его образ,
От этого рисунка ты пайдешь путь к художнику (или Накшбанду).

XLI.

سرّ غم عشق دردمندان دانند * نه خوش منشان و خود پسندان دانند
از نقش توان بسوی بی نقش شدن * وین نقش ذریب نقشبندان دانند

Тайну любовного горя знают скорбные,
Не веселые и не самодовольные.
От этого рисунка можно пройти к безобразному,
И этот редкостный рисунок знают Накшбанди.

Практические указания, как вызывать полную внутреннюю пустоту,
необходимую для медитации по уставу ордена Накшбанди.

XLII.

سر رشته دولت ای برادر به کف آر * وین عمر گرامی بخسارت مگذار
دائم همه جا با همه کس در همه کار * می دار نهفته چشم دل جانب یار

Конец нити счастья в руку возьми, о брат!
Не проводи этой драгоценной жизни попусту!
Постоянно всюду, со всеми и во всяком деле
Держи око сердца скрыто (направленным) в сторону друга.

Указания, как поддерживать духовную связь с основателем ордена и
сохранять в сердце представления о нем.

XLIII.

ها حیب هویت آمد ای حرف شناس * و انفس ترا -ود بران حرف اساس
باش آگه از ان حرف در امید و هراس * حرفی گفتم شگرف اگر داری پاس

ها пришлось тайной Его сущности, о знающий буквы!
Дыхания твои основаны на этой букве.
Знай об этой букве и в надежде и в страхе,
Сказал я редкостное слово, если ты внимательно отнесешься к нему.

Изъяснение мистического значения слова الله по книге шейха ابو الجناّب
الحاج الميرزا محمد باقر النوري. Там есть указание на сокровенную сущ-
ность Божью. Эта же буква произносится каждым живым существом при
вдыхании и выдыхании. Она же вместе с тем и основа имени الله, ибо лам и

элеф только определенный член, а тешид на ламе для усиления определения¹.

Таким образом следует познать, что всякое дыхание есть славословие Богу и, упражняясь, дойти до того, чтобы каждый вздох совершался не иначе, как молитвенный обряд.

XLIV.

خوش آنکه دلت ز ذکر بر نور شود * در پرتو آن نفس تو مقهور شود
اندیشه کثرت ز میان دور شود * ذاکر همه ذکر و ذکر مذکور شود

Блажен ты, если сердце твое исполняется светом от созерцания,
Под лучами его ниспая душа твоя становится побежденной,
Мысль о множественности удаляется,
Созерцающий становится созерцанием, а созерцание Тем, Кого созерцают.

Практические указания, как творить созерцание (ذکر).

В заключение следует еще одно четверостишие без комментариев и небольшой трактат о том, как творить созерцание, написанный Джамӣ со слов духовного наставника его а-л-Кашгәрӣ. Способ этот заключается в произнесении слов لا اله الا الله не устами, а сердцем, на подобие христианской «умной молитвы»; при этом подробно указывается какое слово, с каким местом тела следует сочетать.

На этом трактат кончается. План его и приведенные небольшие отрывки показывают, что сочинению этому должно быть отведено подобающее место в ряду источников наших сведений о суфизме.

Конечно суфизм Джамӣ не то, что суфизм старца Абу-Са'йда ибн-Абӯ-л-Хейра или других ранних подвижников вроде Ибраһима ибн-Адхама, Раби'и, Зу-н-Нуна, Джунейда и пр.

Однако устремлять внимание исключительно на ранний суфизм, еще чуждый схоластических построений и метафизических схем, было бы не вполне правильно. Весьма возможно, что при ближайшем более тщательном изучении философской подкладки суфизма выяснится, что здание это воздвигнуто при помощи чужого материала, что исконные древние верования

ذکری که جاریست بر نفوس حیوانات انفاس ضروریّه ایشان است زیرا که¹
در برآمد و فرو رفتن نفس حرف ها که اشارت است بغیب هویت حق سبحانه
گفته میشود اگر خواهند و نخواهند و همین حرف هاست که در اسم مبارک الله است
و الف و لام از برای تعریف است و تشدید لام از برای مبالغه دان تعریف.

арийской расы (световая теория древне-греческих философов), переработаны в стройную схему под влиянием неоплатоников и что, таким образом, это явление не вполне свое, не чисто почвенное.

Однако, если принять во внимание, что величайший из всех мистических поэтов всех времен и народов Джелал-уд-Дин-ар-Руми строил все свои поэтические произведения именно на этом фундаменте, а не на древнем суфизме, станет ясно, что усилия, потраченные на изучение этих теорий, затрачены не напрасно.

Из дивана Джелал-уд-Дина издамы пока лишь весьма небольшие отрывки¹, критическое издание Месневи отсутствует вовсе. Но приступить к этой гигантской работе должен лишь тот, для кого в философии суфиев не останется более темных и непонятных мест. Эта черная работа должна быть сделана, и одним из маленьких этапов на пути к осуществлению этой задачи должно явиться издание текста «комментариев» Джамий.

Не имея доступа к остальным, указанным в начале этого очерка рукописям, я не решился издать текст по одной, правда прекрасной, рукописи Публичной Библиотеки. Думаю, что краткое изложение содержания ее может оказаться полезным для всех востоковедов, занимающихся суфизмом, и что прекрасные четверостишия, до сих пор совершенно неизвестные, поражают не одного друга персидской поэзии. Приходится делать то, что позволяют обстоятельства, ибо если откладывать на будущее выполнение задачи иранской филологии, ей, быть может, долго придется простоять на той же точке².

Е. Бертельс.

¹ V. v. Rozenzweig. Auswahl aus den Diwanen des grössten mystischen Dichters Persiens Mawlana Dschelaleddin Rumi. Aus dem Persischen mit beigefügtem Original Texte und erläuternden Anmerkungen. Wien 1898. и Nicholson, Selected poems from the Divani Shems-i Tabriz edited and translated by —. Cambridge. 1898.

² Когда настоящая статья уже была набрана, я, по любезности Ю. Н. Марра, коему я и приношу здесь искреннейшую благодарность, получил литографию نظم السلسلة муллы Ахмада Васли, изданную в Ташкенте в литографии Гулам Хасан Арифджанова в 1331 г. хиджры (1912/13). Следом за поэмой в книге идут наши «Комментарии» Джамий. Текст издан весьма тщательно и по хорошей полной рукописи и дал мне возможность установить многие места, ранее казавшиеся мне неясными. Значительных добавлений против рукописи Публ. Библ. нет. Есть конечно и обычные для восточных издателей исправления сомнительного свойства, но вообще издание должно быть признано довольно хорошим и заслуживающим внимания.